

zona de mestizaje

cine y vídeo de artistas belgas

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía
departamento de audiovisuales

Bélgica debe su creación en 1830 a un compromiso dirigido a neutralizar los conflictos territoriales entre las potencias que rodeaban el territorio: Alemania, Inglaterra, Francia y Holanda. Es una confección artificial, la semilla de un enfrentamiento entre los mundos latino y germánico, que posteriormente creció en la forma de un híbrido cultural indecoroso. Es un país pequeño, con tres lenguas nacionales (flamenco, francés y alemán) y sendas esferas culturales, que no ha producido figuras tan idiosincrásicas como Magritte, Broodthaers o Panamarenko por pura casualidad.

La escena de vídeo y cine artístico así también lo confirma. Se trata de una escena híbrida donde se dan cita los más diversos planteamientos, formas y estrategias. Nunca se desarrollaron verdaderos códigos, un lenguaje propiamente dicho. La historia de la voluntariosa e innovadora producción belga siempre la han escrito artistas de procedencia diversa. Mientras que otros medios audiovisuales, de manera específica el cine y la televisión, parecen haber acatado una gama de convenciones y reglas de juego concernientes tanto al contenido como a la forma, el vídeo y el cine artístico constituyen un campo de juegos para aventureros en busca de estimulantes únicos, escudriñando preguntas y respuestas. Consciente de sí mismo, el artista de vídeo y cine desarrolla un lenguaje propio, extremadamente individual, en lugar de curiosear en el trabajo de sus predecesores o seguir ciegamente las orientaciones culturales o académicas dominantes. El resultado es una combinación marcadamente surrealista de colores y aromas, posiciones radicales y declaraciones simples.

Este programa que, por pura necesidad es simplemente una pequeña sección transversal de miles de títulos, ilustra el universo particular e inalienable de cada uno de los artistas representados. El eclecticismo y una multitud de fusiones con otras disciplinas son dos de sus características típicas. Con su interpretación de *Las Valkirias* los hermanos Theys modernizan la *Gesamtkunstwerk* wagneriana. Con su obra documental-cultural-ensayístico-crítica Stefaan Decostere hace la vez de un caballo de Troya en el interior de un medio de comunicación de masas como la televisión. Thierry De Mey, Eric Pauwels o Antonin de Bemels buscan en el uso de la relación entre la cámara y la danza como tema la capacidad de trastocar los límites estéticos. Otros artistas se relacionan con la tradición de los artistas de performance, con la arquitectura y el urbanismo o con géneros innovadores como la "carta cinematográfica" (*Cinematic Letter*) o el documental, minando inteligentemente también los códigos en desuso. Debido a la manera en que destacan con sus imaginativas ideas y su entusiasmo por producir una obra no convencional con una "caligrafía" personal, los cineastas y creadores de vídeo belgas han creado su propia zona libre. En un mundo (el mediático) donde las experiencias se formatean y popularizan cada vez más, existe una necesidad de este tipo de singularidades, de una dosis sana de nomadismo. Y eso es lo que estos artistas representan.

Paul Willemsen

salón de actos, entrada libre, aforo: 140 localidades
septiembre 2004

jueves	16	20:00 hs	Presentación a cargo de Paul Willemsen	
viernes	17	20:00 hs	Topologías de Bruselas	81' min
sábado	18	20:00 hs	La ficción de la realidad	91' min
domingo	19	13:00 hs	Danza y cámara	70' min
jueves	23	20:00 hs	Joëlle Tuerlinckx: Videoperformance en vivo	80' min. aprox.
viernes	24	20:00 hs	Stefaan Decostere: Travelogues	67' min
sábado	25	20:00 hs	Koen & Frank Theys: De Walkure	85' min
domingo	26	13:00 hs	Escenas del cuerpo	64' min
jueves	30	20:00 hs	Eric Pauwels: Cartas cinematográficas	57' min



MNCARS
Tel: (34) 91 774 1000.
Calle Santa Isabel 52. 28012 Madrid.
<http://museoreinasofia.mcu.es>

Comisario: Paul Willemsen, director de argos, Bruselas
www.argosarts.org



Foto portada: © Sven Augustijnen & Barbara Visser, *De kunstberg*
Foto arriba: Antonin de Bemels, *Scrub solo 1: Soloneliness*

© de las imágenes: argos

Departamento de Audiovisuales del MNCARS:
Dirección y programación: Berta Sichel
Coordinación: Cristina Cámara y Noemí Espinosa Fernández
Proyección: Ángel Prieto

Traducción: Ernesto Ortega Blázquez / Subtitulación: Sublimage /
Diseño gráfico: Florencia Grassi / Imprime: Rumagraf S.A. /
Canopia Gestión cultural





Topologías de Bruselas (Brussels Topologies)

Este programa es una exploración formal y estilísticamente diversa de la arquitectónicamente heterogénea y disonante capital belga. Se exploran el centro y su periferia, por encima y por debajo del suelo, incluso una oficina municipal y un supermercado.

Michel Lorand: *Installation #3*. 2002, Beta SP, color, 7'20"
 Philippe Van Damme: *Rue de l'Avenir*. 1993, Beta SP, color, 8'39"
 Hans Op de Beeck: *Situation*. 2000, Beta SP, color, 1'30"
 Jan Kempenaers: *Strombeek*. 2000, Beta SP, color, 50', extracto de 15'
 Sarah Vanagt: *Little Figures*. 2003, 35 mm transferido a Beta, b/n y color, v.o.s., 15'47"
 Sven Augustijnen & Barbara Visser: *De kunstberg*. 2000, Beta SP, color, 14'23"
 Peter Downsbrough: *Occupied*. 2000, 35 mm, b/n, 18'37"

La ficción de la realidad (The Fiction of Reality)

Tres películas que cuestionan de manera traviesa los códigos del documental. Se difuminan las fronteras entre lo real y lo irreal; los hechos se representan como ficción y la ficción como algo real. Historias, en cualquier caso, hasta el final.

Stephane Aubier, Vincent Patar, Vincent Tavier: *Ufo's boven Geel*. 1999, 16mm transferido a Beta, b/n y color, v.o.s., 12'
 Bram Van Paesschen: *Rookgordijn boven Brussel (het inno-dossier heropent)*. 2002, Beta SP, b/n y color, v.o.s., 35'15"
 Sven Augustijnen: *Le guide du parc*. 2001, Beta SP, color, v.o.s., 44'11"

Danza y cámara (Dance and Camera)

La fusión o competición entre danza y cine/vídeo desafía las nociones existentes de coreografía, público, el cuerpo danzante y el cine/vídeo como contexto para la danza.

Eric Pauwels: *Violin Fase*. 1986, 16mm, color, 11'44"
 Eric Pauwels: *Trois danses hongroises de Brahms*. 1990, 16mm, color, 9'17"
 Antonin de Bemels: *Scrub solo 1: Soloneliness*. 1999, Beta SP, b/n, 8'30"
 Tom Barman: *Turnpike*. 1997, Beta SP, color, 5'12"
 Thierry De Mey: *21 études à danser*. 1999, 35mm, color, 23'51"
 Jan Vromman: *Gent, 10 Juni 1989, voor Geraldine Nerea*. 1989, Beta SP, color, 5'03"
 Walter Verdin: *Monoloog van Fumyo Ikeda of het einde van Ottone, Ottone*. 1989, Beta SP, b/n, 6'23"

Joëlle Tuerlinckx: Videoperformance –en vivo–

Dos fragmentos de cuarenta minutos interpretados en directo por la artista, con la colaboración de Jos De Gruyter, como una partitura musical basada en cinco horas de sonidos e imágenes de vídeo.

Cinco proposiciones acerca del espacio que en forma de film-vídeo, con "efectos especiales en b/n", organizan la información en conocimiento, a medida que se van capturando las tomas, a partir de lo que se impone de la realidad en la imagen. En "Études américaines", Tuerlinckx coge al sujeto de la mano, presentándolo ante la cámara en todas sus facetas. Mientras una mano filma, la otra mide, evalúa y sopesa: la duración del plano, la distancia entre la cámara y el sujeto y la luz del día.

Études américaines. Chicago, Cleveland, New York, Space Thesis Parts 1-5 (Winter 1, Winter 2, Summer 1, Summer 2, Fall 1). 2003, Disco duro, color, 2 x 40'

Stefaan Decostere: Travelogues

Dos segmentos de las cinco partes de *The Travelogue Series*, que exploran los paralelismos entre diferentes formas de exposición cultural: el museo, la feria internacional, la ciudad, el cine, la televisión, el centro comercial y el lugar turístico.

Travelogue 3: Alchemy Bruxelloise. 1990, Beta SP, b/n y color, v.o.s., 12'50"
Travelogue 5: Déjà-Vu. 1994, Beta SP, color, v.o.s., 54'15"

Koen & Frank Theys: De Walkure

Una alegoría de la cultura y los medios de comunicación de masas inspirada por *Las Valkirias* de Richard Wagner. Un desfile exuberante de escenarios electrónicos, mujeres hinchables, rusticidad falsa, modelos a escala, que estetiza las imágenes en un juego abismal con la perspectiva y el espacio.

De Walkure. 1989, Beta SP, color, 85'

Escenas del cuerpo (Body Scenes)

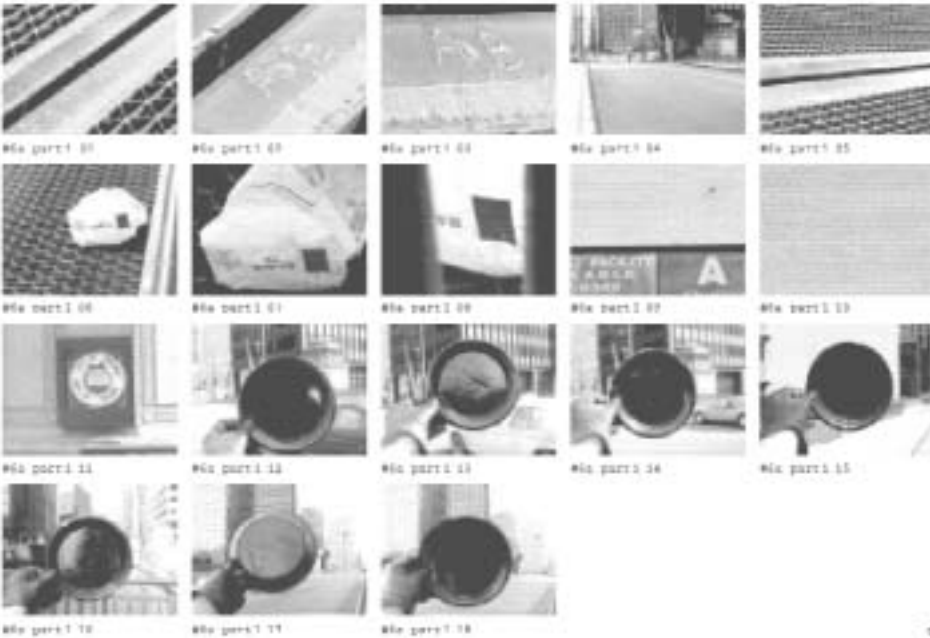
Diferentes acercamientos al cuerpo, en la mayor parte de los casos presentando al artista delante de la cámara: esfuerzo físico, movimiento detenido, acciones absurdas, "auto-retrato" y otros.

Emilio López-Menchero: *Trying to Be Balzac*. 2002, Beta SP, b/n, 6'31"
 Cel Crabeels: *Topologic*. 2002, Beta SP, color, 13'30"
 Messieurs Delmotte: *Ce qui est fait le mal est fait*. 1998, Beta SP, color, 4'02"
 Michel François: *Autoportrait contre nature*. 2001, Beta SP, color, 11'52"
 Claude Cattelain: *Echelle et adhésif, Patatras, Variations avec bois, tabourets et adhésif quelques fois*. 2002, Beta SP, color, 6'07"
 Ana Torfs & Jana Sterbak: *Condition*. 1995, Beta SP, b/n, 7'53"
 Frank Theys: *Self-Portrait*. 2002, Beta SP, color, 3'16"
 Pascal Baes: *Tsumi (The Mis-step)*. 1993-1998, 16mm, color, 10'50"

Eric Pauwels: Cartas cinematográficas (Film Letters)

Breve tributo al cineasta francés Jean Rouch y película personal dirigida por el cineasta a su hija. Pauwels filosofa en ambas acerca de la esencia del cine y, por consiguiente, de la vida.

Lettre à Jean Rouch. 1993, 16mm transferido a Beta SP, b/n, v.o.s., 6'40"
Lettre d'un cinéaste à sa fille. 2000, 16mm transferido a Beta SP, color y b/n, v.o.s., 50'



De arriba a abajo:
 Stefaan Decostere: *Travelogue 3: Alchemy Bruxelloise*.
 Joëlle Tuerlinckx: *Performance, Études américaines...*
 Michel François: *Autoportrait contre nature*.
 Eric Pauwels: *Lettre à Jean Rouch*.